

Sunday Newsletter (#31, 2018) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

SEPTEMBER 9, 2018 – 15TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 6. Ven. Pimen the Great (450); Ven. Hieromartyr Kuksha and Pimen with disciple Nikon of the Kyivan Caves (1114); St. Hosius the Confessor, Bishop of Cordova (359); St. Liberius, the Confessor, pope of Rome (366); St. Pimen of Palestine (605); Martyr Anthusa).

(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 4:6-15; Gospel: Mt. 22:35-46;

9 ВЕРЕСНЯ, 2018 – 15-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 6. Прп. Пімена Великого (450); Прп. Сицмч. Кукуші і Пімена Постника Печерських (1114); Свт. Осії спов. (359); Свт. Ливерія, папи Римського (366); Прп. Пімена Палестинського (605) Мц. Анфіси.

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 4:6-15; Євангеліє: Мт. 22:35-46.

This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.

(Jn. 15:12)

One of the novelties introduced by this commandment – perhaps justifying its designation as New – is that Jesus "introduces himself as a standard for love". The usual criterion had been "as you love yourself".

However, the New Commandment goes beyond "as you love yourself" as found in the ethic of reciprocity and states "as I have loved you", using the Love of Christ for his disciples as the new model.



*Jesus giving the Farewell Discourse to His eleven remaining disciples after the Last Supper, from the Maesta by Duccio, c. 1310.
<https://en.wikipedia.org/>*

Це є заповідь Моя, щоб ви любили один одного, як Я полюбив вас.

(Ів.15:12)

Однією з нововведень, представлених цією заповіддю - можливо, виправдовує своє призначення як Нове - є те, що Ісус "показує себе, як стандарт любові". Звичайний критерій був "як ти любиш себе". Однак Нова Заповідь виходить за рамки "як ти любиш себе", як це видно з етики взаємності, і стверджує "як Я полюбив вас", використовуючи Любов Христа для своїх учнів, як нову модель.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Mt. 22:35-46)

Одного разу, один законник, спокушаючи Ісуса, запитав, кажучи: Учителю, яка заповідь найбільша в законі? Ісус сказав йому: полюби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією думкою твоєю. Це є перша і найбільша заповідь. Друга ж подібна до неї: люби ближнього твого, як самого себе. На цих двох заповідях утверджується весь Закон і Пророки.

Коли зібралися фарисеї, Ісус спитав їх: що ви думаєте про Христа, чий Він Син? Кажуть Йому: Давидів. Говорить їм: то як же Давид, у Дусі Божому, зве Його Господом, кажучи: сказав Господь Господеві моєму: сиди праворуч Мене, доки покладу ворогів Твоїх підніжжям ніг Твоїх. Отже, якщо Давид зве Його Господом, то як же Він син йому? І ніхто не зміг відповісти Йому ні слова; і з того дня ніхто вже не смів запитувати Його. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Mt. 22:35-46)

A certain lawyer asked Jesus a question, testing Him, and saying, "Teacher, which is the great commandment in the law?" Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind. This is the first and great commandment. And the second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' On these two commandments hang all the Law and the Prophets."

While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, saying, "What do you think about the Christ? Whose Son is He?" they said to Him, "The Son of David." He said to them, "How then does David in the Spirit call Him 'Lord,' saying, 'The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool"'? If David then calls Him 'Lord,' how is He his Son?" And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore. (NKJV)

COMMENTARY: The Pharisees had found 613 commandments in the Scriptures and debated about which one was central. Jesus sets forth the First and the Second, which constitute the grand summery of the Law. Though the lawyer has come with malice to test the Lord, we know from St. Mark's account that this man is converted by Christ's answer (Mk. 12:28-34).

"You shall love your neighbor as yourself" – this second commandment must be understood as written, or more clearly, "as being yourself." It is often misinterpreted, "You shall love your neighbor as you love yourself," which destroys the force of the statement.

How much we love ourselves is not the standard by which Christ is calling us to love others. Rather, we are called to love our neighbor as being of the same nature as we ourselves are, as being created in God's image and likeness just as we are. As the Fathers teach, we find our true self in loving our neighbor.

(*Orthodox Study Bible, 2008, p. 1312*)

Тропар, Голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті,
що стерегли, умертвіли,/ і стояла Марія
у гробі,/ шукаючи пречистого тіла
Твого./ Полонив Ти ад, не спокушений
ним;/ зустрів єси Діву, даруючи життя./
Господи, що воскрес із мертвих,/ слава
Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 6:

Життєдавець Христос Бог,/
животворчою рукою з темряви безодні
воскресивши всіх померлих,/
воскресіння подав людському роду./
Він бо є Спаситель, воскресіння,
життя і Бог усіх.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу
Богородицю,/ і в заступствах
незамінне уповання,/ гріб і смерть не
втримали,/ бо як, Матір Життя,
переніс її до Життя Той,/ Хто вселився
в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 6:

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і
благослови насліддя Твоє.

*Стих: До Тебе, Господи, взиваю,
Боже мій не мовчи передо мною.*

АПОСТОЛ: (2Кор. 4:6-15)

Читець: З Другого Послання до
Коринтян святого Апостола Павла
читання.

Tropar, Tone 6:

The angelic powers were at Your
tomb. The guards became as dead men.
Mary stood by Your grave seeking Your
Most Pure Body. You captured hades,
not being tempted by it. You came to
the Virgin, granting life. O Lord Who
arose from the dead: Glory to You.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 6:

When Christ God, the Giver-of-life,
raised all of the dead from the valleys of
darkness with His life-giving hand, He
bestowed resurrection on the human
race. He is the Saviour, the resurrection,
the life and the God of all.

both now and ever/ and unto the
ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could
hold the Theotokos,/ who is sleepless in
Her prayers/ and an unfailing hope in
Her intercession./ For as the Mother of
Life She has been translated to Life/ by
Him Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless
Your inheritance.

*Verse: O Lord, to You will I call. O my
God, be not silent unto me.*

EPISTLE: (2Cor. 4:6-15)

Reader: The reading is from the Second
Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Браття! Бог, Який звелів, щоб із темряви засяяло світло, осяяв наші серця, щоб просвітити нас пізнанням слави Божої в особі Ісуса Христа. Але скорб цей ми носимо в глиняних сосудах, щоб велич сили була Божою, а не нашою. Нас звідусіль тиснуть, але ми не стиснені; ми в безвихідних обставинах, але не втрачаємо надії; нас гонять, але ми не покинуті; повалені, але не погублені. Завжди мертвість Господа Ісуса носимо в тілі, щоб і життя Ісусове відкрилося в тілі нашому. Бо ми живі безперестанно віддаємося на смерть заради Ісуса, щоб і життя Ісусове відкрилося у смертній плоті нашій, тому-то смерть діє в нас, а життя у вас.

Але, маючи той же дух віри, як написано: «Я вірував і тому говорив», - і ми віруємо, тому й говоримо, знаючи, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить через Ісуса і нас і поставить перед Собою з вами. Бо все для вас, щоб благодать, примножившись, тим більшу викликала в багатьох вдячність на славу Божу.

Алилуя:Голос 6, (Пс90:2,3)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

Brethren! For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us. We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed - always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body. For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh. So then death is working in us, but life in you.

And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you. For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

Alleluia Verses, Tone 6:

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

ВИЩА ЛЮБОВ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, чим більше бажатимеш слави неба, тим менше дбатимеш про приємності цього життя. Слава і похвала людей триває надто коротко. Вони недосконалі і завжди чимось незадовільняють тебе. Твоя найбільша похвала і слава на землі походять не від людей, а від чистої совісті.

2. Коли матимеш ласку жити цією правдою, дивитимешся спокійно на багато речей, які турбують світську людину. Ти бачитимеш, що інших шанують та цінують, а тебе ніхто не помічатиме. Зусилля інших увінчуватимуться успіхом, а ти смакуватимеш невдачі та розчарування. Інші промовлятимуть і вражатимуть слухачів, а твої слова справлятимуть невелике або й ніяке враження. Інші проситимуть і їхні прохання задовільнятимуть, а ти проситимеш даремно. Іншим довірятимуть відповідальність, а на тебе дивитимуться, як ні на що нездатного.

3. Справді, твоя людська гординя обурюватиметься через таке ставлення. Зносити його мовчки – не мале досягнення. Однак Я хочу, щоб ти піднімався ще вище. Я хочу, щоб ти наблизився до Мого серця і скуштував крихту Моєї сили і любові. Тоді ти піднімешся вище бажань та амбіцій земного життя. Тоді Нехтуватимеш власними зручностями і незручностями. Ти настільки прагнутимеш робити для Мене більше, що приймеш з радістю те, що колись уникав і зневажав. Оскільки зростатимеш у цій вищій любові до Мене, то дійдеш до забуття власної значимості. Ти, зрештою, любитимеш Мене так сильно, що зневажатимеш себе.

РОЗВАЖ:

Якщо святі є прикладом цієї вищої чесноти, тоді це правда, що любов Ісуса змушує людину бажати більше страждань і зневаги. Ця вища любов змушує людину шукати хрест у щоденному житті і обіймати його сердечно. Апостоли справді раділи, коли терпіли упокорення і зневагу заради Ісуса. Вони були раді обійняти те, чого більшість людей боялись і уникали. Я не можу належно оцінити цю велику ласку зараз, але треба молитись за неї. Більше того, у своєму щоденному житті я можу принаймі намагатись бути радісним, коли маленькі суперечки, докори, невдачі приходять до мене.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. II-III, ст. 70-72)

A HIGHER LOVE

CHRIST:

1. My child, the more you desire the glory of Heaven, the less will you care for the good things of this life. The glory and praises of men are all too short. They are imperfect and dissatisfying in one way or another. Your greatest praise and glory on earth will come not from people, but from a good conscience.

2. When you have the grace to live this truth, you will look peacefully on many things which trouble the worldly man. You will see others esteemed and honored, but you will go unnoticed. Others will succeed in their efforts, while you taste failure and disappointment. Others will speak and impress their hearers, *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) whereas your words will make little or no impression. Others will ask and obtain their request, but you will ask in vain. Others will be trusted with some responsibility, and you will be overlooked as though incapable.

3. True, your human pride will rebel at such treatment. To bear it in silence is no mean accomplishment. Yet, I want you to rise even higher than this. I want you to draw closer to My heart and taste a bit of My power and love. Then will you rise above the desires and ambitions of this earthly life. You will disregard your own conveniences and inconveniences. You will be so eager to do more for Me, that you will take with joy what you once avoided and despised. As you grow in this higher love for Me, you will come to forget all self-consideration. You will eventually love Me so much as to despise self.

THINK:

If the saints are examples of this higher virtue, then it is true that the love of Jesus makes one desire ever more of suffering and contempt. This higher love makes a man look for the cross in daily life and embrace it heartily. The Apostles actually rejoiced when they suffered humiliation and contempt for Jesus' sake. They were happy to embrace what most men fear and avoid. I cannot quite appreciate this great grace now, but I should pray for it. Moreover, in my daily life, I can at least try to be glad when little contradictions, reproaches, failures, and the like come to me.

(Anthony J. Paone, *My Daily Bread, Book II, 1954, p. 330-332*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

ПАНАХИДА (MEMORIAL SERVICE) буде служитись сьогодні після Божественної Літургії за душу р. Божої Надії, яка упокоїлась в Росії і являється сестрою Катерини Кобзар. Ми висловлюємо глибокі співчуття Катерині Кобзар у зв'язку із втратою сестри Надії. Вічна їй пам'ять!

OUR CONDOLENCES go to Kateryna Kobzar on the loss of her sister Nadia who has past away in Russia. Memory Eternal!

PLEASE KEEP IN MIND that we will be making Pyrogies (Varenyky) on Monday, September 10th. Please come and help if you can

THANK YOU to Trod Berg for repairing the fridge and **THANK YOU** to Murray Genik for repairing our catering trolleys. It's much appreciated.

THANK YOU to Fr. Roman Tsaplan for serving Divine Liturgy on our Temple Feast Day (Khram) during Fr. Mykhaylo illness.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Audrey Boyle (8), Maryan Hrynkevych (9), Volodymyr Yaschuk (10), Marina Goncharenko (10), Audrey Boyarchuk (16), Denis Polischuk (17), Ellen Sommers (20), Bill Miske (25), and Erno Muller (26), who celebrate Birthday in September. May God bless them with strong faith, good health, and grant them Many Years!

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, September 16 – Divine Liturgy at 10:00 am

Friday, September 21 – Divine liturgy (Nativity of the Theotokos) at 10:00 am

Sunday, September 23 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, September 27 – Divine Liturgy (Exaltation of the Cross) at 10:00 am

Sunday, September 30 – Divine Liturgy at 10:00 am